

Vocabulario común en Azuara

Arturo FERNÁNDEZ CÁNCER

[edición e anotazions de Francho Nagore Laín*]

Resumen

En este trabajo se edita con introducción y anotaciones la recopilación del vocabulario usado comúnmente en Azuara (Campo de Belchite), que llevó a cabo Arturo Fernández Cáncer a mitad del siglo XX.

Palabras clave: vocabulario aragonés; castellano regional de Aragón; Azuara (Campo de Belchite, Aragón).

Resumé

Dans ce travail on édite, avec introduction et remarques, le recueil du vocabulaire communément usité à Azuara (Campo de Belchite), lequel avait fait Arturo Fernández Cáncer au milieu du XX^e siècle.

Mots clés: vocabulaire aragonais; castillan régional d'Aragon; Azuara (Campo de Belchite, Aragón).

1. Introduzión

Arturo Fernández Cáncer naxió en Azuara (Zaragoza), o 31 d'otubre de 1906. Estió "Mayestro nazional", exerzendo como mayestro muitas añadas en Alloza (Teruel), en concreto entre 1932 e 1944, e dimpués en Zaragoza. Curioso erudito intresato por muitos conoximientos de brancas dibersas, dende a istoria dica ra literatura, teneba tamién una gran afizión por a replega d'os bocables tradizionalis emplegatos en os lugares

*Miembro d'o Grupo de Investigación Emergente H-56 «Filología Aragonesa» (FILAR), reconoxito por o Gobierno de Aragón e confinanzato por o Fondo Social Europeo.

d'Aragón. Asinas, replegó un chiquet vocabulario d'Alloza, que se publicó en *Fuellas* en 1992 (se beiga a referencia completa en as Referenzias bibliograficas), e dimpués como separata constituyó o lumero 3 d'a colección "Puens enta ra parola". Pero tamién replegó en un atro vocabulario os bocables d'emplego en o suyo lugar natal, Azuara, en a comarca natural d'o Campo de Belchite (probinzia de Zaragoza), güei tamién en a comarca almenistratiba de Campo de Belchite. Cal contar con que a replega de bocables e a redazió d'o vocabulario se ferba, alto u baxo, por as añadas cuaranta u zincuanta, en tot caso sobre a metá d'o sieglo XX.

Azuara teneba 2.356 abitadors en 1857. Pero entre ixa añada e 1998 a perda de poblazió estió d'o 69,2 %; e entre 1970 e 1998 perdió o 41,6 %. Ixas minguas poblazionals no son allenas á atos lugares d'a redolada, pos a comarca d'o Campo de Belchite en o suyo conchunto perdió o 63,1 % d'a suya poblazió entre 1857 e 1998 (Ubieto, 2001: 211). O lugar teneba 792 abitadors en 1994 (Instituto Aragonés de Estadística, 1995). Toda a redolada estió tierra tradizional de moriscos; en 1610, cuan se produze o forachitamiento d'istos, se'n fueron muitos pobladors, ta no tornar-bi nunca más. Ye posible que bella influyenzia d'os moriscos i quedase en o terreno lingüístico. Cal pensar, antiparti, que istas tierras, clabatas en o zentro d'Aragón, pero ent'o sur d'a ziudad de Zaragoza, estasen ya en o sieglo XVII en pleno prozes de castellanizazió fonetica (pero á chuzgar por os testos alchamiatos encara conserbaban muitas trazas aragonesas). Ista castellanizazió se ferba más fortal en os sieglos XVIII e XIX, asinas que en o sieglo XX son ya tierras de fabla castellana. Pero en iste castellano d'Azuara e d'o Campo de Belchite en cheneral, que podemos clasificar drento d'o conzeuto de "castellano rechional d'Aragón", encara se conserba muito vocabulario aragonés. E iste ye o que preba de replegar Arturo Fernández Cáncer á metá d'o sieglo XX.

Debemos agradexer a bogalería d'o fillo suyo, Eloy Fernández Clemente, que nos fazió plegar iste vocabulario d'Azuara, malas que lo trobó entre os papels d'o suyo pai. Ta el estió una sospresa, pos no sapeba que esistise. Ta nusatros constituye un testimonio irremplazable d'una epoca –metá d'o sieglo XX– en a que no se replegaba tanto como agora o vocabulario aragonés (ni d'a zona d'o norte, de luenga aragonesa, ni d'o emplegato en o castellano rechional d'Aragón). U si se'n replegaba, cuasi nunca no se publicaba.

O vocabulario ye escrito á maquína, con bellas bozes adibitas á mano, en un total de 23 fuellas. Ban deseparatas en trestallos diferens as bozes correspondiens a cada letra, pero drento de cada trestallo no se sigue un orden alfabetico rigoroso. Tien una portalada escrita á mano con o siguien tetulo: "Vocabulario común en Azuara", que, como se beye, emos respetato de raso. En a primera pachina diz: "Azuara: su habla". Yera tamién un tetulo posible, pero nos parixe que o que metemos ye o que millor reflexa o contenito d'o treball.

En a edizió d'o vocabulario emos dezidito respetar de raso ro contenito e as trazas d'o testo, transcribindo-lo tal como ye en l'orichinal. A unica modificazió que emos feito en relazió con iste ye arringlerar as bozes por orden alfabetico. Si alcaso, emos achuntato baxo a letra correspondiénd bels bocables que beniban arringleratos no por a suya letra inicial, sino por a de bel determinán u bella particla debán-mesa.

Asinas, por exemplo, *la manta* u *las mascararas*, que beniban baxo a letra L, las metemos en a letra M; *una malagana*, que beniba en a letra U, la metemos en a letra M; *se alcorza* beniba en a letra S: nusatros emos meso como dentrada *alcorzar*, en a A, e *se alcorza* ba como exemplo. Bi ha casos en que as dentradas consisten en frases u esprisions: istas ban arringleratas por a letra inicial d'a frase, e no pas por a palabra prenzipal. Nusatros creyemos que ye más lochico que a palabra prenzipal amanexa como dentrada, e asinas lo emos feito. Por exemplo, *no lo puedo estomagar* beniba como dentrada en a letra N: o que emos feito ye meter *estomagar* como dentrada en a letra E, clabando-bi como exemplo o que beniba como dentrada orichinal. A frase *es una comparanza* beniba en a letra E: nusatros metemos como dentrada *comparanza* en a letra C; a frase *me tome mida* beniba arringlerata por *me*: metemos como dentrada *mida*, e a frase como exemplo; ezetra.

No emos feito denguna modificazi3n en o respetibe a ra ortografía, aunque ixo podese creyar bella dificultá, pos s'emplega a ortografía castellana. O que sí emos feito en muitos casos ye meter anotazions ta prebar d'esplicar aspeutos que nos parixeban foscos u escuros, u ta señalar bella forma que á o nuestro chuizio ye error u entibocazi3n de l'orichinal. Iestas anotazions ban en nota a piet de pachina. Con tot e con ixo, en o propio testo emos adibito bella begata bel troz de testo ta aduyar a comprender millor a definizi3n, cuan ista yera, á o nuestro chuizio, incompleta, u esclarexer a sinificazi3n cuan creyébanos que yera fosca. En istos casos metemos a nuestra aportazi3n entre gafez, se beiga como exemplo: *a caramanchones*, *acarrazar*. Pero si son muitas aclarazions que cal fer, preferimos clabar-las en nota á piet de pachina. Por cuenta, si bi ha bel elemento que á o nuestro chuizio sobra en a definizi3n, lo metemos entre parentesis.

No toz os bocables que i trobamos son aragoneses: ne b'ha pro que son castellanos. Con tot e con ixo, puede estar que belunos sigan más bien propios d'o castellano rustico u rural, e por ixo creyó l'autor d'o vocabulario que yera intresán replegar-los. Nusatros no en emos suprimito denguno: si alcaso femos bella anotazi3n señalando que se puede trobar en o *DRAE* u en otros dizionarios d'a luenga española. Tamién, si lo consideramos combenién, femos referencia á o dizionario de R. Andolz (1992), o *EBA* (1999) u otros repertorios de lesico aragonés.

En l'orichinal as dentradas ban escritas con letra inicial mayuscla. Nusatros emos chuzgato millor escribir todas as dentradas con inicial minuscla, tal como se gosa fer agora en muitos dizionarios e vocabularios. Entre a dentrada e a sinificazi3n biene perén un señal de "igual" (=). Emos preferito preszindir d'el. Esferenziamos as dentradas metendo-las en negreta; as sinificazions u esplicazions ban a continazi3n en letra redonda u normal. En dengún caso bi ha endicazions sobre a categoría gramatical u notas sobre o rechistro u atras marcas d'uso. Por ixo, si ne b'ha beluna cal capir que ye mesa por o editor e se trobará en nota. Todas as notas a piet de pachina son d'o editor.

O codigo, seguntes o prozedimiento d'o *EBA*, ye o siguién: FERNÁNDEZ CÁNCER / FEC 2009 / caráuter local; marca diatopica: Azuara (Campo de Belchite) / marca cronolochica: sobre 1950 / lumero de bocables: 628.

2. Edizi3n d'o vocabulario

Azuara: su habla

Palabras propias de Azuara y de los pueblos aledaños o tambi3n que se usan mucho en dichos pueblos, aunque se usen tambi3n en otros pueblos de Arag3n.

- a caramanchones** [forma de ir una persona] montada con una pierna a cada lado del cuerpo de la caballería.
- a cotenas** a cotines o a costillas.
- a escape** en seguida.
- a escote** pagar un gasto a partes iguales.
- a mama!** no me engañarás.
- a manta** mucho.
- a perigallos** a caramanchones.
- a posaderas** [forma de ir una persona] montada en la caballería, sentada a mujeriegas.
- a puñaus** en grande cantidad.
- abocinar** caer un burro de rodillas.
- abríos** caballerías de labor.
- acarar** no nacer lo que se siembra por exceso de agua.
- acarrazar** coger algo muy afanosamente; coger, apretar [coger apretando].
- adrento** adentro.
- afuche** afuera; márchate
- agonías** malestar por causas diversas, [aflicción, angustia]: *¡qué agonías!*
- agostera** mujer que ayuda a los quehaceres de la siega y de la trilla.
- aguarte** aguádate, espérate.
- aguchar** azuzar al perro.
- agudico** listo.
- ahitau** harto y tambi3n indigesto.
- ahumau** que ha tomado del humo al guisar.
- aibar** apartarse, quitarse: *aiba diay* 'quítate de ahí'.¹
- airegaz** viento muy fuerte.
- ajolio** alioli.
- ajuñar o juñir** uncir.
- al rastr3n** llevar una cosa arrastrando.
- alabadismo!** qué amargura.

¹ L'orichinal no trayeba *aibar* como dentrada, sino *aiba diay*, que nos parixe millor meter como exemplo. Replega *aibar* 'quitarse, apartarse' Andolz (1992: 15, s. v.). A forma *diay* no ye que contrazi3n de *de ahí*, e preba de reflexar una prenunzia bulgar, con esdolocamiento azental. Pero ye castellano. En aragon3s eba d'estar: *d'astí*.

- alamonos** vámonos.²
albortar abortar: *albortó* ‘abortó’.
alcorzar acortar, atajar: *se alcorza* ‘se acorta, se llega antes’.
alcortar acortar [variante de **alcorzar**]: *se alcorta* ‘se acorta’.
aldredes adrede.
alfarda contribución de riegos, y también, en Aragón, descombrar acequias.
algazara regocijo.
algorines depósitos para almacenar olivas.
alicotán gavián, alcotán (en árabe).
aljezón trozo de yeso caído de la pared.
allaga aliaga o aulaga.
Almonacil Almonacid.
almóndiga albóndiga.
alparcera mujer cotilla.
alparciar cotillear.
alpartar apartar: *alpartate* ‘apártate’.
alvertir advertir: *alvertí* ‘advertí’.
amanar sacar de un sitio u otro lo que es necesario.
amargura pena: *¡qué amargura!*
ambrollón embrollón, que embrolla las cosas, principalmente para no pagar.
amelgar hacer siembra defectuosa por exceso de semilla.
amilanau con miedo.
amolara fastidiar: *nos ha amolau* ‘nos ha fastidiado’.
amonos vámonos.³
amorrar bajarle a otro, en plan de riña, la cabeza hasta el suelo.
andurriales sitios no frecuentados.
aneblau de poca salud; también despreciable
ansias malestar por causas diversas: *¡qué ansias!*⁴
antiparras gafas.
antojo asco.
apabilao aplanado, atolondrado.
apatusca [persona] sin salero.
apatusco una mala sombra, inhábil [torpe].
apechugar acometer con un trabajo penoso.
apelmazar [poner] prieto, compacto.

² Ye una contracción que reflexa a preunzia popular de *hala*, *vámonos*, que no dixa d’estar castellano. En aragonés: *imo-nos-ne*.

³ Ye una preunzia popular d’o cast. *vámonos*; en arag., *imo-nos-ne*.

⁴ Andolz, 1992, s.v., da *ansias* ‘náuseas, repugnancia’, sin marca diatopica.

- apenar** multar.
aperriau apurado en el trabajo.
apestar oler mal: *apesta* ‘huele mal’.
apoquinar pagar.
apoquiñar pagar lo que se debe.
apuntar llegar [aparecer]: *ya apunta* ‘ya llega’.
arbellón tierra alta para el riego.
ardacho lagarto.⁵
arguellau desnutrido.
argueño cesto grande con dos asas.⁶
arlacrán alacrán.
arnaclán alacrán.
arrear pegar, golpear [a una persona]: *arréele* ‘péguele’.
arreñal finca próxima o junto al pueblo y completamente cercada. Se suele sembrar para ricio, yerba de grano para el ganado.⁷
arroz de las peras farinetas con patatas.
asadura conjunto de las entrañas de un animal.
aspiu con los pies quebrantados.
aspro áspero.
atabladera tabla llana para allanar la tierra.
atulario mala persona.⁸
aturrullarse azararse.
augaperros tortas muy duras y agradables al gusto.⁹

⁵ Ye una barián fonetica de l'aragonés *fardacho*, con eboluzión *f-* > *h-* de tipo castellano.

⁶ S'acompare *arguiño* ‘escarcela, espuerta de mimbres’, que Andolz (1992, s.v.) rechista en Agüero e Farlete.

⁷ Ye un caso claro de castellanización fonetica por o paso *F-* > *h-*. O *DRAE* (2001: 1202, s. v.) replega en castellano *herrerén* ‘forraje de avena, cebada, trigo, centeno y otras plantas que se da al ganado’. Tien o suyo orichen en o latín bulgar *FERRAGINE(M)*, que en aragonés, d’alcuerdo con as suyas diferens pautas ebolutibas, dio *ferraina* ‘trigo corto que está en el campo cuando se siembra el trigo de otoño; se da a los animales’ (Andolz, 1992, s. v., p. 216, qui lo rechista en Bielsa). En o *EBA* (1999: 927, s. v.) trobamos *ferraina* en Lanuza, Pandicosa, Orós Alto, Bal de Broto, Oto, Bal de Bielsa, e Alto Aragón en cheneral. Tamién se rechista en aragonés *ferraña* ‘huerto junto a la casa y que da al sur’ (en Campo; Andolz, 1992: 216, s. v.). Deribato de *herrerén* ye en castellano *herrenal* y *herreñal* (*DRAE*, 2001: 1202, s. v.), barián de os cuals ye a nuestra forma d’Azuaara, (*h*)*arreñal*. En aragonés son formas propias deribatatas de *ferraina*: *ferrainar* ‘hacer pacer el ganado un campo verde de cereal’ (en Biescas, seguntes Andolz, 1992: 216, s. v.; en Orós Alto, seguntes o *EBA*, 1999: 927, s. v.), *ferrañal* ‘faja pequeña de tierra junto a la era, sin riego’ (en Estadilla e Fonz), *ferrinals* ‘afueras’ (en Fonz e A Litera) (Andolz, 1992: 217, s. v.), *ferrinal* ‘herreñal, pequeño trozo de terreno contiguo a los pueblos y que generalmente se dedica al cultivo de forrajes’ en Estadilla y Binéfar (*EBA*, 1999: 929, s. v.). Tamién bi ha en aragonés *ferrenal*, que trobamos en o toponimo urbano *calle Ferrenal* en Chaca, chunto a ra ilesia de San Chaime, que sin duda endica que antis más bi abió un ortal en o que se dixaba minchar o zerial berde a o ganato.

⁸ Andolz (1992: 40) replega, amprato de Pardo Asso, *artularios* ‘conjunto de cosas muebles, conjunto de cosas para un oficio’. No i mete marca diatopica. Adibe que tamién se diz *atularios*, a forma que da Fernández Cáncer. En cuanto a ra significación, poderba pensar-se que promana d’un empleo ironico d’o tipo “¡vaya atulario!”; como dizindo que ye una presona que no sirbe ta cosa u solo ta fer mal (como ros malos artularios).

⁹ Ye claramén un bocable foneticamén castellano, pus en aragonés ye *afogar* ‘ahogar’ e *can* ‘perro’, que darba

auliar aullar, dar gritos como alaridos.
áupelele los lleven en brazos.
avechucho pánfilo, indeseable.
aventar tirar.
avugo fruto del avugero, la más temprana y pequeña de todas las peras.¹⁰
azanoria zanahoria.

B

baldragas poco presumido y desaliñado.
bando pregón.
bantar levantar.¹¹
bardal bardera, donde se pone en los corrales la leña.
barracar llorar desaforadamente.¹²
barruntar pensar las cosas antes de suceder.
bascas náuseas.
baste [aparejo] donde llevan las caballerías la carga.
beta hilo o liza
bibria holgazanear y tener más ganas de diversión que de trabajar.¹³
biroque bizco.¹⁴
bislau ladeado.¹⁵
bocha rama de espliego.
boero pastor de novillos.¹⁶
bolsa: las bolsas lugar del carro en el fondo que se bambolean.
borde de padres desconocidos.
bote salto, brinco.
boteja botijo.

a forma compuesta **afogacans*.

¹⁰ Andolz (1992: 7, s. v.) replega *abugos* ‘peritas de San Juan’ en Ontiñena. Moneva (2004: 62, s. v.) rechistra *abugo* ‘pera muy pequeña’ en Zaragoza. Por cuenta, a forma *avugero* [*abugero*] ‘árbol que produce abugos, cermeño’, que ye incluyita en a definición de *avugo* [*abugo*], no se troba en Andolz ni en Moneva.

¹¹ Ista forma puede deber-se á una interpretación erronia d’a primera sílaba de *debanter* como si estase a prep. *de*. Comp. con *bantero* ‘delantero’, registrato en Almudébar por Andolz (1992: 52).

¹² Comp. con *esberrecar* ‘berrear; balar lastimeramente una cabra; llorar escandalosamente’, que o *EBA* (1999) rechistra en una trentena de puntos de l’Alto Aragón.

¹³ Moneva (2004 [1924]) rechistra *bibria* ‘juguesca’, ‘haraganería, vagancia’, ‘aturdimiento juvenil por las diversiones’ en Blesa (Teruel), 28 km enta o sur d’Azuara. Aunque podésenos pensar que se trata d’un verbo, por a definición que da Fernández Cáncer, ye de dar que se trata d’un sustantivo, pos coincide con a sinificación con que se troba en Blesa.

¹⁴ No se troba ista forma en dengún repertorio lesico, pero tien bella relación con *birolo* ‘bizco’ (Almudébar, Uncastillo), ‘tuerto’ (Monflorite), ‘que tiene un ojo enfermo’ (Salas Altas) (*EBA*, 1999: 312).

¹⁵ Comp. de *bislau* ‘torcido, de reajo o bizqueando’, que Andolz (1992: 67, s. b. *bislau*) rechistra en Uesca (aunque s’emplega en muitas zonas d’Aragón).

¹⁶ S’oserbe que ista forma no ye que produto d’una reyalización floxa d’o fonema [y] de *boyero*, igual que ocurre tamién con atras bozes en bellas zonas d’Aragón, como *ayuntamiento* [auntamjénto].

botejón botijo de tierra.

botinchau embotado, enfadado.

bozadera saco sujeto a la cabeza de la caballería para comer, yendo de camino.

burina neblina.¹⁷

C

caballón lomo entre dos surcos.

cabarello tierra amontonada donde se siembra; caballón.

cachaza lentitud.

cacho agachado; y también trozo.

cacho burro insulto.

cachopán buenazo.

cagapoco lento, pero eficaz en el trabajo.

cagazas cobarde.

caiba (se) se caía.¹⁸

calandria alondra con un plumaje de collar negro.

caldereta cubo de agua.

caldurramiento tontería.

caldurria desustanciada.

callizo callezuela.

capota envoltura de la mazorca del maíz.

capoto insulto.

capucete [acción de] caer al río de cabeza.

cara i mierda insulto.¹⁹

cara i nadie insulto.²⁰

caramanchones [forma de] montar a caballo con una pierna a cada lado.²¹

¹⁷ A forma *burina* con a sinificazi3n de ‘escándalo, juerga’ en Exeya e Zaragoza (Andolz, 1992: 82) ye una barián de *borina* ‘juerga’ que Andolz (1992: 73) rechistra en Alquezra e Bisagorri (si bien ye amplamén emplegata en muitos más puestos). Pero a forma que trobamos en o nuestro bocabulario ha d’estar relacionata con *boira* ‘niebla’. Coinzide con *burina* ‘estado atmosférico de cuando el horizonte se halla por el E. borroso e indeterminado por la niebla’, azeuzi3n que rechistra Moneva (2004 [1924]: 113) en Caspe.

¹⁸ Aunque no se gosan meter formas conchugatas en un bocabulario, lo dixamos por estar un testimonio muito intresán d’a conserbazi3n residual d’a *-b-* en os preteritos imperfeutos d’indicatibo en zonas d’o Baxo Aragón. Manimenos, poderba no estar debita a una conserbazi3n etimolochica, sino que se poderba aber formato, á partir d’a forma castellana *caía*, incluyendo una *-b-* ta desfer o iyato. De feito, ista esplicazi3n parixe más enzertata, si paramos cuenta que a conserbazi3n etimolochica ese produzito *caeba*, ya que se trata d’un berbo d’a segunda conchugazi3n. A forma *caiba* solo ye posible esplicar-la á partir de *caía*.

¹⁹ Prozedo de *cara de mierda*, por un prozesado fonetico de relaxamiento d’a *-d-* e zarramiento posterior d’a *-e-* > *-i-*. Como ye de dar, isto solo ye posible cuan a preposizi3n se troba dezaga de bocal, e por tanto a *-d-* en un contesto interbocalico. Iste fenomeno ye muito tipico en l’aragonés d’a redolada d’Ayerbe e A Galliguera, tal como beyemos, por exemplo, en o mote que s’aplica a ra chen d’Ayerbe: *carnicraba* < *carne i craba* < *carne (d)e craba*.

²⁰ Prozedo de *cara de nadie*. Se beiga a nota anterior.

²¹ Por un regular, en aragonés ye a *escarramanchons*, con *-rr-*, tal como rechistra Andolz (1992: 185) en Al-

caramullo lleno, que rebasa.
carmelar maltratar, pegar.
carriza caña seca de maíz.
casamaor Casamayor.
catadura manera de ser.
cavalello bavalillo; reguero del cuadro o era.
cazcarria polvo o barro que se pega al bajo de la ropa.
cenacho bolsa de esparto para llevar en el carro la merienda.
cernadero paño grueso que se usaba en las coladas.
cerrajar [disparar]: *les cerrajó un tiro* 'les pegó un tiro'.
cerrajina riña grande.
cerrau finca, algo separada del pueblo, pero cercada.
cerrutallo pequeño.
céspedes broza con barro para tapar al regar.
chambra blusa que usan las mujeres.
chaminera chimenea.
chamizo tugurio.
chandra vaga.
chandro gandul.
chaparrazo trago de vino.
chapiar chapotear.
charada fuego de leña ligera de llama alta.²²
charré carruaje ligero de dos ruedas y dos o cuatro viajeros.
chemecar gemir.²³
chillandre voz atiplada.²⁴
chiminea chimenea.
chirlata antro donde se juega dinero.²⁵
chispo borracho.
chonflón gordinflón.
chopo álamo negro.
chufiar silbar.

quezra. Pero también se rechistra con *-rr-* en o Baxo Aragón: *a escarramanchones* (Andolz, *ibidem*), por o que debemos pensar que a escritura con *-r-* se debe a una error, u bien ye una barián fonetica.

²² Ye una forma relazionata con l'aragonés *xerata* 'llamarada, hoguera grande' (Ansó; EBA, 1999: 1872) e *xera* 'hoguera, llama' (Ansó, Echo, Sallén; EBA, 1999: 1872).

²³ Boz tipicamén aragonesa, dende o punto de bista d'a eboluzión fonetica, ya que prozede d'o lat. GEMICARE. S'emplega igual en l'Alto Aragón.

²⁴ Andolz (1992: 141) replega *chillandra* 'gorrión chillón' en a Bal d'o Xiloca. Parixe, por tanto, una aplicazióon metonimica (a boz por qui la produze).

²⁵ Ye boz d'orichen chitano u de chermania. Se rechistra *chirlata* 'casa de juego de último orden' en Besses, *Diccionario de argot español ó lenguaje jergal, gitano, delincuente profesional y popular*, Barcelona, 1905, p. 63.

- chungón** burlón.
chupa chaqueta larga.
churripitos (ojos) [dícese de los] ojos enfermos, húmedos y rojos.
cierrapollera broche o corchete compuesto de macho y hembra; puede ser de presión y de engarce.
cizada oveja [enferma] de mamitis.²⁶
cocollo cogollo.
cocota cogote.
coda cola.
comenencia conveniencia.
comenzudo que solo hace lo que le conviene.
comparanza ejemplo. Ej.: *es una comparanza* ‘es un ejemplo’.
considerar mirar [fijarse en, tener en cuenta]. Ej.: *considera* ‘mira tú’.
contornar recoger la mies alrededor de lo que se trilla.
corbetera cobertera, tapadera.
corrinche redondel.
cortante matarife.
cortejo amante, querido.
coscorrón golpe en la cabeza generalmente en el techo de una cueva sumamente baja. Ej.: *cueva de los coscorrones*.
costera cuesta.
coyunderos hombres que se ayudan con sus caballerías en las faenas del campo.
cozcurro corrusco de pan.
cuacar agradar: *no me cuaca* ‘no me agrada’.
cuala cuál.
cuatrojos persona que lleva lentes.
cubillada cogujada o moñuda; especie de alondra o calandria pero con un mechón en la cabeza.²⁷
culeca clueca.
culera pedazo en la parte postrera del pantalón.
culero braga antigua en pico que usaban los niños.
cutio seguido.

²⁶ En reyalidá, *cizada* ye participio en femenino de *cizar* (*zizar*), barián fonetica d’a boz aragonesa *fizar* cast. ‘picar’. O berbo *fizar* ye común en tot l’Alto Aragón (cfr. EBA, 1999: 941). Andolz (1992: 219) replega *fizau*, *fizada* ‘dicen del animal a quien lo ha picado o mordido un insecto o reptil, especialmente dicen de la oveja que ha tetado el morgaño o musgaño, mamífero carnívero de 6 cms. de largo que vive de insectos y arañas.’

²⁷ Ye una forma estrania, quizau debita á errata, ya que en aragonés o normal ye *cucullada* (cast. ‘cogujada’), tal como rechistra en l’Alto Aragón (Binéfar, Santolaria de Galligo) Andolz (1992: 129). Tamién rechistra (*ibidem*, p. 131) as barians foneticas *cugullada* en o Baxo Aragón (Alcañiz, Calaceite, Íxar) e *cogullada* (en Uesca e Zaragoza).

D

dalla guadaña.

de balde gratis.

de percal de a cuadros de no fiar: *esa es de percal de a cuadros* 'esa es de no fiar'.

de sopetón de improviso.

delgazar sobar la masa al preparar el pan.

desansiau holgazán.

desaugau vivales o propasado.

desfarfallau flojo, desaliñado.

despeño diarrea.

durullón cosa dura.²⁸

E

empantullo obra mal hecha y en plan de tapujo.

emparejar aparejar el mulo.

empentar empujar.

empentón empujón.

emporcar ensuciar.

empujar [fig.] meter: *m'empujó tal cosa* 'me metió tal cosa'.

en las varas [modo de] ir en el carro refirmado en las varas del mismo.

en porretas desnudo.

encanau con ahogo por falta de respiración.

endormiscau somnoliento.

enfundau distraído [caviloso, concentrado en sus pensamientos].

enfurruñau enfadado.

enjuto seco.

ensundia manteca; enjundia; unto o gordura de un animal.

entenau hijastro.

entreverau que no es ni uno ni otro.

enzurizar revolver, indisponer.

esbandir sacudir parra aclarar la ropa.

esbanzar desahogarse.

esbardagüertos que roba en los huertos.

esbarizar resbalar.

esbarrar espantar [desviar del camino recto].

esboldregar reventar.

esborotinar reventar, romper la balsica.

esbrochar desabrochar.

²⁸ Andolz (1992: 160) rechistra tanto *durullón* como *durujón* con a sinifcazi3n de 'bulto duro' en Teruel.

escachau aplanado, encorvado.
escamau escocido, amargado.
escarrañar extender la lumbre para que dé más calor.
escobizo escoba corta, pequeña, y de ramas secas.
escorquitar escarbar.
escorzonera horchata.²⁹
escorzonero el que vende horchata.
escoscada mujer limpia.
escoscar quitar de las almendras la piel verde.
escotolar rascarse.
escullar escudillar; echar el caldo con la esculla.
esculupiar ganarle [a una persona] todo el dinero que lleva.³⁰
escupiñeta saliva.
escuplo aprensión, asco.³¹
escurrimiento ocurrencia, pensamiento.
escusau retrete, excusado.
esfargallau flojo, desaliñado.³²
esgallada dicese de la peonza que ha sido rota por otra en el suelo.
esgallador el que *esgalla* / niño o niña que rompe la peonza de otro.
esgallar [romper, rajar].
esgreñau desgreñado.
esmanotada manirrota.
esmirriau flaco y de poca robustez.
esmontar [esmotar?] limpiar lana.
espartidos separados judicialmente.
espatarrau [con las] piernas separadas.
espechugau con el pecho al descubierto.
espedera donde, en la cocina, se cuelga la vajilla; también se llama *batería*.
esperdigar desperdigar; perderse entre los demás.
espinay espinacas.

²⁹ Andolz (1992: 189) rechistra *escorzonera* y *escortonera* en Balpalmas (Zinco Billas) con a sinificazi3n de ‘hierba parecida al tr3bol, con un tallito blanco que comen los chicos’. A relazi3n con a sinificazi3n ‘horchata’ la trobamos en Moneva (2004: 211), que rechistra en a Ribera d’o Xal3n *escorzonera* ‘bebida atemperante extra3da por cocci3n de la *Scorzonera hispanica*, planta’.

³⁰ En Uesca ye com3n *esculipiar* ‘dejar sin blanca, quedar desplumado’ (Andolz, 1992: 190).

³¹ Ye muito intres3n iste bocable, ya que amuestra, am3s d’o esbarizamiento semantico, com3n en Arag3n, a eboluzi3n fonetica propia de l’aragon3s: lat. *ESCRUPULU* > *escruplo* > *escuplo*. No lo replega en ista forma Andolz (1992), pero s3 Moneva (2004: 212), con a sinificazi3n de ‘aprens3n’, en Zaragoza.

³² Vid. a bari3n *desfarfallau*, que posiblem3n ye una errata. Andolz replega *desfargallau* ‘desaseado, descompuesto en el traje, desmalazao en la persona’ en Uesca y Sarri3n (1992: 153), asinas como *esfargallau* ‘desaliñado, desaseado’ en Sarri3n (*ibidem*, p. 191); tambi3n *esfargallau*, con a mesma sinificazi3n, lo replega L3pez Navarrete (*s. v.*) en Sarri3n.

esportón serón.
esquilar cortar el pelo.
esquinazau con fractura de la columna vertebral.
estalentau (persona) de poco juicio, informal.
estar en un tris [estar a punto de ocurrir algo]: *estuvo en un tris* ‘casi sucedió lo previsto.’
estarifau (persona) de poco juicio, informal.
estomagar [en sentido fig. en frases negativas] tragar [soportar]: *no lo puedo estomagar* ‘no lo puedo tragar, no me agrada (esa persona)’.
estorbar estropear: *semiastorbau [se me ha estorbau]* ‘se me ha estropeado’.
estorbau loco, anormal; salido de quicio.
estorbaus (matrimonio) que viven separados a voluntad.
estrapalucio estropicio.
estrenas aguinaldo.
estrudes trébedes.
estu que me parece que [creo que]: *estu que sí* ‘me parece que sí’.
esturdecido atontado, como conmocionado.

F

fajina *fascales* apiñados en las eras.
fal hoz.
faldriquera bolsillo oculto, profundo, entre la ropa.
fantasmas mujeres ensabanadas.
fardeles pastelillos de hígado.
farfaloso tartamudo.
farinetas gachas.
farnaca liebre pequeña, joven.
fascal [conjunto de] 30 fajos.
fencejo vencejo, atadura, principalmente de esparto.
ferostico muy feo.³³
ferrete [en la expr. **dar ferrete**] dar guerra con insistencia, molestar, [dar la] murga, [dar el] tostón.
fimera montón de estiércol.
findor regaliz.³⁴
fito a fito mirar fijo, de hito en hito.
floñada sentada muy cómoda.

³³ Ye una boz que no se troba en garra dizionario d'os que consultamos.

³⁴ Prozedo de *findoz* ‘regaliz’, que ya replegaba Pardo Asso (1938), ebulución de *findolz* < [palo] *fin(o) dolz(e)*. A etimolochía que da Pardo ye de *frux* ‘fruto’ y *dulcis* ‘dulce’, pero o primer componén no puede esplicar a ebulución enta *fin*.

foeta nuca. [También **foíca**].
fofetada bofetada.
fogarata charada [hoguera] de llama alta.
foíca nuca.
foringe desorden, barullo.
francés falso, cobarde.
fresas *farinetas*.³⁵
fuchina huída. Ej. [*hizo fuchina*] ‘se marchó como huído’.
fuendo yendo.³⁶
fuído huído. Ej.: *se ha fuído* ‘se ha ido’.
fuina garduña.
fullas mentiras.
furo que se escapa.
furrufalla residuo, casi siempre de leña.

G

gabacho cobarde.
gallina cobarde.
gallones herraduras viejas, dobladas.
gallufia rosa del azafrán desbriznada.
garganchón laringe.
garroso [que tiene las] piernas torcidas.
gazuzo mucha gana de comer.
getazo golpe dado con la mano cerrada.
gitano insulto.
glarima lágrima.
gomitar vomitar, devolver.
gorgor borbotón.
gota nada.
greñas pelos sucios, mal peinados.
greñuda despeinada.
grillau chiflado.
guantazo golpe dado con la mano abierta o medio abierta.
guaraneros cuidadores de una parada de sementales.³⁷

³⁵ A forma *fresas*, fren a ra cuasi cheneral en Aragón *farinetas*, como correspondián a o cast. ‘gachas’, ye propia d’una zona zentro-sur d’a probinzia de Zaragoza e zentro-norte d’a de Teruel. Seguntes o mapa 868 de l’ALEANR, se rechistra *fresas* ‘gachas’ en Ferreruela de Huerva, Nogueras, Moyuela, Muniesa e Barrachina, lugars muito zercanos á Azuara, que prolarga ixa aria lesica enta par d’o norte. Se beiga Nagore, 2002: 167 e 171. De todas trazas, se pare cuenta que en iste mesmo bocabulario d’Azuara tamién se replega *farinetas*.

³⁶ Ye un cherundio feito sobre o tema de perfeuto: *fue* → *fuendo*. U bien, cruze entre *indo* e *fuindo* con *fue*.

³⁷ Deribato de l’aragonés *guarán* cast. ‘caballo garañón, semental’, boz d’orichen chermanico.

guijones yeros.
guiña coz.³⁸
guirigay barullo, jaleo.³⁹

H

hablar [pedir relaciones]. Ej.: *háblale* ‘pídele relaciones’.
hacer del cuerpo defecar.
hacer los perros reírse de un hombre.
hechura comida para el cerdo, *pastura*.
hospitalera! [interjección que expresa dolor] ¡qué mal me ha hecho!
huevo olivau [huevo] que toma exceso de aceite.
huevos tontos huevos con miga de pan.

I

icir decir: *sicen quizan* [*si icen que izan*] ‘si dicen que digan’.
imos hemos [presente del v. (*h*)*aber*]: *nos imos d’ir* ‘nos hemos de ir’.
indino [aplicado a una persona: malo, perverso] el elemento este.
inguizcar revolver, indisponer.
ir ir: *nos imos d’ir* ‘nos hemos de ir’.
ir repleto ir estreñado.
iriazó tierra inculta, campo yermo.⁴⁰

J

jada azada.
jar [forma relajada de pronunciar el v. **dejar**]: *no jará* [*de...*] ‘no dejará [de...]’
jesús mío! ¡pobrecillo! Apiádese el Señor de él.
jícara taza pequeña (castellano).
jive aljibe.
jolines! ¡hola!
joriar orear [airear]. Ej.: *joriar el pernil*.
juar jugar.
juguesca mucha afición al juego.
juñir uncir.
justador camisa de lana tupida.

³⁸ Andolz (1992: 242) replega *guiña* ‘coz’ en Mora de Rubielos, dato que prozede d’o fichero de Moneva, pos con ixa mesma marca diatopica lo trobamos en Moneva, 2004: 271. Lo trobamos tamién en Sarrión (López Navarrete, 1992: 43).

³⁹ Ye boz común en castellano. De feito, se troba en o *DRAE* (2001) con dos azeuzions, a segunda: ‘gritería y confusión que resulta cuando varios hablan a la vez o cantan desordenadamente’.

⁴⁰ Andolz (1992: 247) replega *iriazó* en dos lugares d’a probinzia de Teruel: en Andorra, con a sinificazió de ‘campo rastrojo que se deja para hierba’; en Cribillén, como ‘campo que está yermo varios años’. Moneva (2004: 286) rechistra *iriazó* ‘campo de secano que está de barbecho muchos años’ en Blesa (Teruel).

L

- lambreña** (persona) delgada, airosa y bien plantada.
laminera (persona) golosa, aficionada a los dulces.
lampara mancha de grasa.
lantera especide de delantal que se ponen los segadores.⁴¹
lardo grasa.
lechal mulito que todavía mama.
lendrera peine espeso.
liara fiesta o comilona para celebrar una venta.⁴²
liviano bofe, pulmón.
llaveta aldaba.
llevar al retortero [no dejar parar, llevar de un lado para otro]: *me llevan todo al retortero* ‘me maltratan los utensilios’.
loba bruta.
loriga sostén de los pucheros.
lucero electricista.

M

- macelo** matadero.⁴³
madrero hombre casado dominado por su madre.
madrillas barbicos sumamente pequeños.
majo bien vestido [elegante]: *vas majo* ‘vas bien vestido’.
mala jeta mal genio.
malagana indisposición con mareo y sudores fríos, desmayo; **dar una malagana** ‘quedarse sin sentido’.
malas pulgas que no se puede discutir con él cuando está enfadado.
malcarau [dícese de la persona huraña, que va siempre con cara] de pocos amigos.
malcasau [adj. masc.] que vive separado de su mujer.
malfurriar malgastar. Ej.: *Ha malfurriau* ‘ha malgastado’.
maltraír [maltratar, mortificar]: *me llevas a maltraír* ‘no me dejas ni respirar’.
manta: la manta paga que hacen los forasteros a los quintos del año, al casarse con una chica del pueblo.
manteleta manto pequeño y corto, a manera de chal, esclavina de mujer, especie de capa muy corta que va pegada al cuerpo de ciertas prendas.

⁴¹ Parixe que ye una aferesis de *delantera*.

⁴² A forma propiamente aragonesa ye *lifara*, cheneral en l’Alto Aragón (EBA, 1999: 1161-1162). Ye una boz d’orichen arabe, seguntes F. Corriente (2003: 177), que lo fa provenir de l’arabe andalusí *alihála* ‘transferencia, cesión de crédito; regalo’ < arabe clasico *ihalah*.

⁴³ Replega *macelo* ‘matadero’ en l’Alto Aragón F. Otín (1868: 35). En a edizi3n que fébanos d’o bocabulario d’Otín (1868) afirmábanos: “Ye forma que s’emplega, por o menos, en Biel y Uncastillo”. Se beiga en *Luenga & fablas*, 2 (1998), p. 226. Andolz (1992: 286) rechistra *mazelo* ‘impuesto que cobran los ayuntamientos por el sacrificio de reses y corderos’ en Ayerbe, Biscarrués, Boleya, Lobarre e Morillo de Galligo.

- mardano** semental ovino.
marimorena jaleo.
mariquilla colchoneta.
mariquita amanerado.
mariscal veterinario.
mascaras: las mascararas los disfraces (hombres o mujeres).
mascarau [adj. masc.] tizado de negro.
masiau demasiado.
materia pus.⁴⁴
meacredos muy rezador.
mega hipócrita, falsa.
melguizo gemelo.
mentiras a cuenta trapos embustes.
menuceles igual que **menudencias**.⁴⁵
menudencias despojos de las canales del tocino.
menudo vientre, manos y sangre de las reses.
merdosillas intestino que contiene correas u otros intestinos debidamente aderezados.
metá mitad.
miajerico puchero pequeño.
mida medida. Ej.: *Me tome mida*.
mielga alfalfa silvestre.
mielsa bazo.
milano insulto [que indica] desprecio.
milorcho tontarra.
mirar contra el Gobierno [forma de mirar de la persona que mira] bizco.
misió ¡qué me sé yo?
mitones guantes con los dedos al descubierto.
mocoso mocoso [voz que aplicada a una persona, sobre todo si es ya crecida, representa], insulto o desprecio.
Moela Moyuela [nombre d'o lugar que queda enta o sur d'Azuara, á bels 17 km].⁴⁶
moelina [gentilicio fem.] moyuelina [persona de sexo fem. de Moyuela].
mojo ajolio, alioli, ajiaceite.
moldrán molerán [forma de futuro de indicativo del v. *moler*].

⁴⁴ Andolz (1992: 285) rechistra *materia* 'pus' en Benás y en Uesca. O *EBA* (1999: 1244-1245) lo rechistra tamién con ixa mesma sinificazió en Ansó, Tardienta, Uncastillo, Bal de Chistau, A Fueba e Biello Sobrarbe.

⁴⁵ L'autor no incluyiba ista boz como dentrada, pero la daba como sinificazió de *menudencias* en una dentrada repetita.

⁴⁶ S'esplica por a perda d'a -y- interbocalica en una prenunzia relaxata (como en *auntamiento* por *ayuntamiento*) e posterior simplificazió d'o diftongo -ue- > -e-.

mondongo [las partes internas del cerdo, que se emplean para hacer chorizos, morcillas o longanizas]: *hacer el mondongo* ‘aderezar el cerdo sacrificado’.

moquero pañuelo de bolsillo.

moricos sostén o soportes en el fuego del hogar.

morisco viento del sur.

morrallón muchacho tosco, muy desarrollado.

morruda [adj. fem.] laminera.⁴⁷

mortajuelo entierro infantil.

mosigón callado, huraño.

mostrenco bruto, rústico; elemento raro.

mueso bocado o mordisco.

muina mohina.

muir ordeñar.

murgaño ratón de agua.⁴⁸

N

nadie: ser un nadie no tener valor. *Eres un nadie* ‘no tienes valor’.

O

ortainero hucha.⁴⁹

ojos churripitos ojos enfermos, húmedos y rojos.

ojos ribetiaus ojos encarnados.

olivado huevo que se ha sacado del fuego antes de hora. [Vid. **huevo olivau**]

P

paicer parecer. *Amos, si a su merced le paice* ‘vamos, si a su merced le parece’; *¡te paice a tu!* ‘¡te parece a ti!’.

paio tonto, poco espabilado.

pajar edificio donde se guarda la paja.⁵⁰

pajara! [persona de poco fiar], [persona que] cualquiera se fía de ella.

pajarraco [persona] que es de cuidado.

⁴⁷ Se i beiga que mete como traduzión una boz que tamién ye aragonesa. Incluyimos *laminera* como dentrada, ya que no bi yera.

⁴⁸ Puede estar que se trate d’a ‘musaraña’. O *EBA* (1999: 1318) rechistra *musgaña* ‘musaraña’ (en l’Alto Aragón, sin espezificar).

⁴⁹ Ye una barián castellanizata foneticamén d’a palabra aragonesa *furta(d)iners* ‘hucha, alcancía’, literalmén ‘robadineros’. Andolz (1992: 228) rechistra *furtainés* con ixa sinificazió en Alquezra e a Litera. Moneva (2004: 252) replega *furtainés* ‘hucha de barro cocido, donde los chicos guardan sus ahorros’ en a Litera e Balbastro; *furtaineros* ‘hucha en que los chicos guardan el dinero de sus ahorros’ en o Baxo Aragón, ‘vasija o caja cerrada que sirve de alcancía’ en Caspe.

⁵⁰ Ye una palabra castellana por a suya fonetica. O *DRAE* (22ª ed., 2001) rechistra *pajar* ‘sitio donde se guarda la paja’.

- pajentar** pacer, llevar el ganado a donde hay yerba.
pajera depósito cerca de la cuadra donde se almacena la paja que se va dando a las caballerías.
pajuzo paja grande que se usa para estiércol; paja sucia.
paniquesa comadreja.
panolla panoja.
pantaje jaleo, fatiga.
pantasma fantasma.
panto apabullado o aplastado, escacharrado.⁵¹ [Vid. **penco**].
papanazas burdo y sin gracia.
pardal entre niño y mozo; muchacho crecido.
paridera sitio donde para el ganado y donde pernocta el rebaño. En Castilla se llama *majada*, pero en el edificio duermen y comen los pastores.
parra cazuela grande.
patatús (una) muerte súbita.
pedricadera púlpito.
pedugos calcetines recios para ir al campo.
pelafustrana buena pájara está hecha [mujer que no es de fiar].⁵²
pelarza [1] mujer de mala condición o de mala fama.
pelarza [2] peladura, especialmente de patata: *pelarzas de patata* ‘peladuras o pieles de patata’.
pelendengue perendengue.⁵³
peludos pastas tiernas y sabrosas.
penco *panto*, poco espabilado.
peñazo pedrada.
perdiguero podenco.
perillán granujilla.
pernil jamón entero. Ej.: *joriar el pernil* ‘orearlo’.
pezolaga sin pulir, desbastado y de cuidado; revoltoso, revoltosa.
pico de la boina chapela o bardell de la boina.
piños mocos.
pipirigallos, a- montado sobre los hombros.
piquera herida superficial en la cabeza.

⁵¹ Moneva (2004: 361) replega *pando* ‘pesado, da; flemático, ca’ en Blesa; *panto* ‘soso, sa; tonto, ta’ en Sadaba; ‘mujer sosa, sin gracia’ en Balbastro; ‘imbécil’ en Blesa. Andolz (1992: 320), *pando* ‘ganso, lento, calmudo, flemático’ en a Bal de Chistau; *panto* ‘pasmarote, estafermo; persona que está parada y sin acción, como embobada’, sin marca diatopica, amprato de Pardo Asso.

⁵² O *DRAE* (22ª ed., 2001) rechistra *pelafustán*, na ‘pelagatos’ como coloquial; ta *pelagatos* da ‘persona insignificante o mediocre, sin posición social o económica’.

⁵³ O *DRAE* (22ª ed., 2001) replega *perendengue* con barías azeuzions: en sing. ‘pendiente’, ‘adorno femenino de poco valor’; en pl., ‘adornos, atavíos’, ‘requilorios, dificultades, trabas’.

pito borracho.
pocombre cobarde.
podón cuchillo de carnicero.
polliza rama pequeña de leña.
posaderas, a- a mujeriegas, [forma de estar] sentado en la cabalgadura.
potra hernia.
presa caldo de gallina.
preto roñoso o cicatero, tacaño.
probe pobre.
pulgarillas [especie de castañuelas] fraguadas con dos piedras.
pulso [sust. masc.] sien.
puncha espina.
puntada riada, crecida [del agua del río]: *la puntada* '[lo más alto d]el río en crecida'
purna chispa.

Q

qué! [partícula que se emplea con valor cuantitativo-ponderativo e interjectivo]: *¡qué ansias, qué agonías, qué sofocón, qué amargura,...!*
quémisió ¡qué se yo!
quera carcinoma.
quinquillero buhonero.
quirro novillo.⁵⁴
quite [posibilidad de resolver algo, remedio, movimiento de defensa]. [En la expresión] **no me quites el quite** 'no me cierres la puerta o no quites confianza'.

R

rafe alero del tejado.
rallau de viruelas rayado de viruelas.
rampallo racimo de uvas pequeño.
rancio mezquino, poco rumboso.
rascamijas de poca eficacia en el trabajo.
rascuñón rasguño, herida.
rasmia mucho genio; agilidad, soltura, ligereza; disposición [empuje, energía]: *de mucha rasmia* 'de mucha disposición' [en el trabajo, en una ocupación].
reata mulas en fila.
rebadán rabadán.⁵⁵

⁵⁴ S'acompare *quirrina* 'voz para llamar a las ovejas' en l'Alto Aragón: o EBA (1999: 1543) replega ista boz en Ayerbe, Plasenzia, A Buerda, Sobrepuerto, Biello Sobrarbe.

⁵⁵ Será 'zagal, chico joven ayudante de los pastores', pos ixa ye a sinificación que corresponde á l'aragonés *repatán*; por cuenta, en cast. *rabadán* ye o 'mairal u caporal de os pastors'.

- recalderina** *cardelina* o jilguero.
recau patatas, judías, cebollas, calabazas, traídas del campo.
reciento levadura.⁵⁶
recristina mundo! ¡qué sorpresa!
rediezla reconcho, ¡hola, chico!
rediós! exclamación de disgusto o sorpresa.
rediósle exclamación de afecto.
refender defender: *me refiende* ‘me defiende’.
refitolera entremeterse el hombre en cosas de mujeres.
regolvedera revolvedora.
relicario cosa [objeto, trasto que no tiene mucha utilidad]: *vaya un relicario* ‘vaya una cosa’.
rematada mala.
rematau muy malo, muy travieso.
remeger mover.
remudar rumiar, [variante fonética de] **remugar**.
remugar rumiar.
renisalsea metementodo.⁵⁷
repanchingau tendido con descuido, en plan holgazán.⁵⁸
repellar al obrar, echar paletadas de yeso.
reserar rasurar.⁵⁹
resollar respirar: *no podemos resollar*.⁶⁰
respingador columpio.
resuello respiración.⁶¹
retratista fotógrafo.
revulligar moverse.

⁵⁶ Andolz (1992: 377) rechistra *reziendo* ‘levadura’. Pardo (1938: 307) replega *reciento* u *recinto* ‘levadura’. Moneva (2004: 377), *reciento* ‘levadura’ en Zaragoza; ‘levadura de harina de trigo’ en La Hoz de la Vieja; ‘re-centadura, parte de la levadura que queda para servir de fermento en otra masada’ en a Ribera d’o Xalón.

⁵⁷ En l’orichinal mecanografiato yera escrito *remisalsea*, pero bi ha una correzió: una *n* enzima d’a *m*. Pero ni con *m* ni con *n* ye abitual: o que trobamos por un regular ye *rebisalsea*. Asinas, en Andolz (1992: 364), sin marca diatopica e con a sinificazió ‘dícese de la mujer que se mete en todo y todo lo curioseá’.

⁵⁸ O *DRAE* (22ª ed., 2001) rechistra sin marca diatopica *repanchingarse* o *repanchingarse* ‘arrellanarse en el asiento y extenderse para mayor comodidad’.

⁵⁹ Ye estrania a forma *reserar*. Sospeitamos que somos debán d’una errata de l’orichinal, ya que o que se troba en os dizionarios aragoneses ye *resurar* ‘afeitar’. Andolz (1992: 375) lo replega en Almodébar, Marracos, Echo, Xabierregai e Ziresa.

⁶⁰ Ye una forma por completo castellana, tanto por o tipo lesico como por o tratamiento fonetico, pos promana d’o lat. RE-SUFLARE. O *DRAE* (22ª, 2001) rechistra *resollar* con barias azeuzions; as más intresans ta nusatros son a primera: ‘dicho de una persona o de un animal: absorber y expeler el aire por sus órganos respiratorios’; e a cuatrena: ‘respirar fuertemente y con algún ruido’.

⁶¹ De *resuello* podemos dizir o mesmo que de *resollar*: ye una forma de raso castellana. O *DRAE* (22ª, 2001) rechistra *resuello* ‘aliento o respiración, especialmente la violenta’.

rezago partida de ganado pequeña, dejada por mala. ¿Repoyo?⁶²
ribetiaus (ojos) [dícese de los] ojos encarnados.
ricio sembrado de grano, que comen los corderos, estando verde, y si en sitio cerrado se llama **arreñal**.
risión un tonteras.⁶³
rodilla bayeta.
roldar rondar.
rompido herniado.
rosca el moño cogido con horquillas.
ruche mulito lechal.
ruejo rollo de piedra para apisonar la tierra.
rugiar [regar, rociar con agua]: *rugiar la calle* ‘regar la calle’.
rullada [persona] de pelo rizado.
rusiente al rojo vivo.

S

sacasaínes matachicos, vampiro.⁶⁴
sacristana *lagartana, sargantana, lagartija*.⁶⁵
samarugo hombre rústico, poco fino, y que molesta su trato // torpe, zote.
samugo palo grueso.
sancero maduro, sazonado.⁶⁶
serradizos raspaduras de bizcocho.
socarrau que se ha pasado [de fuego] al freírlo o tostarlo.
sofocón disgusto; [mal rato], malestar por causas diversas: ¡*qué sofocón!*

⁶² Esta boz entre sinais d'interrogación beniba asinas en l'orichinal manuscrito. Fa referencia a *repoyo* ‘desecho’ (Ribera de Jalón), ‘parte de ganado desechada y dejada fuera de trato (Ribera de Jalón, Bajo Aragón), ‘res flaca, enferma o inferior que es retirada del trato de compra y venta de gando’ (Blesa), tal como lo replega Moneva (2004 [1924]: 388). Ye sinonimo de *repuí* ‘desecho, desperdicio; es aplicado a cosas y a personas’ (Zaragoza), ‘repoyo’ (Ribera de Jalón) (Moneva, *ibidem*). No sabemos interpretar si a interrogación significa que talmén podeba tener a mesma significación e por tanto estar un termino equibalén u que no ye seguro que s'emplegue en Azuara. Por ixo no emos gosato meter-lo con dentrada propia.

⁶³ Caldrá interpretar que *hace la risión* ‘hace la risa’ uno que ye *un tonteras*.

⁶⁴ Ye una palabra compuesta d'o berbo *sacar* e o sust. *saín*: sobre ista forma s'ha feito un plural, seguntes os reglas d'o castellano, añadiendo o morfema *-es*. Literalmén ye ‘sacamantecas’. Andolz (1992: 386) rechistra *saín* ‘enjundia de la gallina’ en Salbatierra d'Esca; *manteca de saín* ‘manteca de culebra’ en Exeya; *saíno* ‘tocino o grasa rancios que adquieren con el tiempo sabor fuerte y color amarillo’ en Benás. O *EBA* (1999: 1647) nos confirma o rechistro de *saín* ‘enjundia de la gallina’ en Salbatierra y adibe *saín* ‘manteca’ en Sigüés; antimás, *saíno* ‘grasa para aderezar las comidas’ en Chasa, *saíno* ‘sebo del cerdo’ en Ansó, *saíno* ‘tocino, grasa, manteca del cerdo’ en Echo.

⁶⁵ Parixe que l'autor da como sinonimos conoxitos por el *lagartana* e *sargantana*, que por ziertu escribe con letras redondas (a cursiba ye nuestra), igual que a forma castellana *lagartija*. Pero no creyemos que ixo signifiquen que ixas formas aragonesas s'empleguen en Azuara, ya que solamén da con dentrada propia a forma *sacristana*, que sin duda ye a local.

⁶⁶ Se contimpare: *zenzero* ‘dícese del cereal que no está seco del todo para poderlo segar’ en Boleya, Lobarre e Morillo de Galligo (Andolz, 1992: 444).

sofoquina sudadera.
solimán sublimado corrosivo.
somanta paliza.
somarda granuja, que no te puedes fiar de él, [hombre de] cuidado: *buen somarda* ‘buen granuja’.
somarza hombre de cuidado, [variante fonética de **somarda**].
somiciego corto de vista.
sopazas poco espabilado.
soponcio disgusto.
su merced vuestra merced (con la primera y última letra [V...d] se forma Vd.).
sudero manta que llevan las caballerías.
suyaza tozuda, tenaz, obstinada.

T

taba astrágalo, uno de los huesos del talón.
tajubo tejón.
talegazo caída de golpe a tierra.
tamién también.
tañer tocar la guitarra o campanas.
tartir [chistar, decir algo, en frases negativas]. Ej.: *marchó sin tartir* ‘marchó sin decir nada’.
tasta porción de embutidos que se prueba al hacerlos.
tejemaneje jaleo grande al hacer una cosa.
ten con ten regular de salud.
teniente duro de oído.
tente en pie aperitivo.
tepatú? ¿te parece a ti?
terrizo vasija grande de cerámica.
tifosas [fiebres] tifoideas
tintibozo soporte del carro.⁶⁷
tiñoso insulto.
tirria manía, rabia.
titada cosa pequeña, de poca importancia.
tocadura herida de los animales de labor.
tocau enfermizo, pocho.
tontairro sin ser tonto, parece.

⁶⁷ Aquí vemos un fenómeno fonético de equibalencia acústica $m = b$, ya que el *DRAE* (22ª, 2001) registra *tentemozo* ‘puntal o arrimo que se aplica a una cosa expuesta a caerse o que amenaza ruina’, ‘palo que cuelga del pértigo del carro y, puesto de punta contra el suelo, impide que aquel caiga hacia delante’.

tonto de la aguardentera el que parecía tonto y no lo era.
tontolaisón desustanciado.⁶⁸
toña boñiga de vaca.
topetar topar: *me topeté* ‘me topé’.
torta del gallo tortas que hacen para Navidad.
tozolón trompazo con la cabeza.
tozuelo cabeza.
trabau espeso.
trabuco arcabuz.
trajinero transportista.
tralla látigo largo.
trapisondas movido.
trasquir: no poder ni trasquir. Ej.: *no pude ni trasquir* ‘no pude hacer nada, me vi imposibilitado’.⁶⁹
trentenero que le pide la cuenta de los gastos a su mujer.
tres ni revés: no tener tres ni revés [se dice de una persona que es] sosa. *Ese no tiene tres ni revés* ‘[que es un] soso’.
triquiñuelas persona que hace las cosas poco a poco y [es] tímida.
trola mentira.
trompón *galdrufa*, *trompa* o *refinadera* según las comarcas.⁷⁰
troncho trozo de embutido gordo y corto / también la raíz, parte tierna, de la lechuga.
tronera juerguista, golfo.
tropiezo tajo de tronco de madera para picar la carne con una cuchilla.
truche o **troche** potrillo joven, mulato o pollino joven. [Vid. **ruche**]
trujal silo o troje de olivas.
tuétano medula espinal.
tufarrina mucho calor y pegajoso.
tupe flequillo en punta triangular.
tuzca tozuda.

⁶⁸ Sin duda, ista boz ye feita á partir d’a base *tonto*, achuntando a rematanza d’a formula griega *kyrie eleison* ‘Señor, tiene piedá’, que prozede d’o testo griego d’o Salmo 122.

⁶⁹ En aragonés *trasquir* ye ‘tragar’, por o menos en Sobrarbe e o Semontano, tal como documenta o *EBA* (1999: 1807) en A Buerda, Bal de Broto, Bal de Bio, Biello Sobrarbe e Salas Altas; e en a zitudá de Uesca, tal como rechistra Andolz (1992: 423).

⁷⁰ Aquí fa serbir o mesmo prozedimiento que en a boz *sacristana* ta ra definición: dar barrios sinonimos aragoneses (a cursiba ye nuestra en istos tres terminos). Aquí adibe, antiparti, “según las comarcas”: ixo nos confirma que son formas que l’autor conoxe como usatas en Aragón, pero no pas locals d’Azuara, sino que a forma local ye a que mete en a dentrada.

U

Usebio Eusebio.

Ugenio Eugenio.

Ulogio Eulogio.

Usico Eusebico.

usto que sí creo que sí.⁷¹

V

vación vacía grande.

vajillos vajilla.

val de bol gratis.

varillas mandíbulas, quijadas.

verga vara (rama delgada y lisa o palo delgado).

vergascazo golpe propinado con una verga.

vergasco vergazo.

verus marcháos.

vetiguera tallitos de una mata o arbusto con los cuales los chicos fuman.⁷²

vibria afán de diversiones y juerga.

vicera rebaño de ganado de varios dueños.⁷³

viroque ojo viroque se dice al que es bizco.⁷⁴

vispras (en Aragón) vísperas, oficios de la tarde.⁷⁵

volteta voltereta.

vueltas cambio.

vueltas techo [bovedillas del techo entre viga y viga].

Z

zabarrión mal vestido.⁷⁶

⁷¹ Promanará de *estoi que sí > estu que sí*.

⁷² Ye a espezie bechetal *Clematis vitalba*, que en aragonés se clama *betiguera* (forma mayoritaria) u *betiguera*, tamién *petiguera* (Vidaller, 2004: 202, 267).

⁷³ En relación con ista boz, se beiga a deribata *vizalero* ‘dulero’, que rechistra en Zaragoza Moneva (2004 [1924]: 469).

⁷⁴ Se beiga ista boz tamién con *b-*: *biroque*.

⁷⁵ No trobamos guaire sentito a ra especificación mesa entre parentesis: “en Aragón”. Se suposa que o bocabulario que l'autor replega en o repertorio ye tot d'Aragón, porque ye d'Azuara. Con tot e con ixo, tamién mete ixo mesmo aclaramiento en atras bozes, como, por exemplo, *alfarda*.

⁷⁶ Ista boz no se troba en dengún repertorio de lesico aragonés. Se contimpare, manimenos, con *zaborrero* ‘que hace las cosas mal y deprisa’ (Andolz, 1992: 439; sin marca diatopica); ‘parejo, ja; poco cuidadoso, sa’ en a Ribera d'o Xalón (Moneva, 2004 [1924]: 470); ‘descuidado’ en o Biello Sobrarbe, ‘desordenado, sucio’ en a Bal de Lierp, ‘chapucero’ en Pandicosa, Almudébar, A Buerda, ‘albañil poco adiestrado’ en Sarrablo, ‘albañil poco diestro’ en Uncastillo, ‘persona poco diestra en su oficio’ en Luesia, ‘poco diestro o habilidoso en un oficio’, en Sobrepuerto, ‘chapucero, desordenado, descuidado’ en A Fueba, ‘torpe, que hace todas las cosas mal’ en Salas Altas (EBA, 1999: 1881-1882).

zaína inquieta, revoltosa.
zampar tragar con gula.
zancocho faena mal hecha.
zanguilón con pocas ganas de trabajar.
zapo sapo.
zarrapastroso mal vestido.
zarrioso desastradamente vestido y, por metáfora, repelente.
zauril zahorí.
zurriburi cualquier cosa, desastrado.
zurzilargo persona delgada, alta y desgarbada.
zurritallo pequeñajo.⁷⁷
zurzir [figuradamente] hablar: ¡cuánto zurce! ¡cuánto habla!.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ANDOLZ CANELA, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- BESSES, Luis (1905): *Diccionario de argot español ó lenguaje jergal, gitano, delincuente profesional y popular*. Barcelona, Sucesores de Manuel Soler editores, 1905. Edición facsimilar: Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1989.
- CORRIENTE, Federico (2003): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Segunda edición ampliada. Madrid, Gredos.
- DEA = SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino: *Diccionario del español actual*. 2 volúmenes, Madrid, Aguilar (Grupo Santillana de Ediciones), 1999.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (F. Nagore, dir.). Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo (1992): "Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals", *Fuellas*, 89 (mayo-chunio 1992), pp. 15-20.
- INSTITUTO ARAGONÉS DE ESTADÍSTICA (1995): *Comunidad Autónoma de Aragón. Datos municipales*. Zaragoza, Instituto Aragonés de Estadística, Gobierno de Aragón, Departamento de Economía y Hacienda.
- LÓPEZ NAVARRETE, Rafael (1992): *El habla de Sarrión*. Barcelona, Gregorio López Navarrete editor.
- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*. Edición y estudio de José Luis Aliaga

⁷⁷ Se contimpare con *zurritico* 'pequeño' en Teruel (Andolz, 1992: 450).

- Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial.
- NAGORE LAÍN, Francho (2002): “Bellas areas lexicals orichinals en Aragón”, *Rolde*, 99-100-101 (enero-septiembre 2002), pp. 165-176.
- OTÍN Y DUASO, Francisco (1868): *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y geografía del Príncipe Alfonso*. Madrid, Alejandro Gómez Fuentenebro impresor.
- OTÍN Y DUASO, Francisco [1868] (1998): “Repertorio de bozes aragonesas d’etimoloxía latina d’emplego común en o cobalto d’Aragón”. Introducción y anotazions por F. Nagore, *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 217-229.
- PARDO ASSO, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.
- UBIETO ARTETA, Agustín (2001): *El largo camino hacia las comarcas en Aragón (aproximación didáctica)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales (Col. “Territorio”, 1).
- VIDALLER TRICAS, Rafel (2004): *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d’espezies animals y bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.